



Arabiyya :JurnalStudiBahasa Arab

P-ISSN 2338-4964 (Print), E-ISSN 2615-238X (Online)

Available online: <https://ejournal.staindirundeng.ac.id/index.php/arabiyya>

النصوص المترجمة عبر الترجمة الآلية في (Facebook):

يجب إعادة صياغتها

Faris Maturedy¹

Wildana Wargadinata²

Wihdatul Hasanah³

Email: 0849219010@iain-jember.ac.id¹

Email:wildana@bsa.uin-malang.ac.id²

Email:zdafha@gmail.com³

IAIN Jember, Jember, Indonesia¹

UIN Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia²

SD Muhammadiyah 01 Tanggul, Jember, Indonesia³

Abstract

The limited understanding of a foreign language can become an obstacle in understanding messages written in that language. So, users of these foreign languages need translation to understand the language. Nowadays, translation is made easier with Google's translation feature. Even Facebook also provides a direct translation feature. However, new problems arise with this digital translation. Namely, the inaccuracy of the translation results between the source language and the target language as happened in the Facebook translation feature. This study aims to describe the problems with the translation results of Facebook. This study used a qualitative approach and was analyzed descriptively. The result of this research is that the Facebook translation feature cannot be used to translate the whole text. Apart from that, there are some aspects of Facebook's inaccuracies. So that users who translate Facebook need to reread the translation results from Facebook by paraphrasing.

Keywords: *Facebook, Tarjamah Arabiyyah, Translation Paraphrase*

Abstrak

Keterbatasan pemahaman bahasa asing bisa menjadi kendala dalam memahami pesan yang ditulis dalam bahasa tersebut. Sehingga, pengguna bahasa asing tersebut membutuhkan terjemahan untuk memahami bahasanya. Saat ini, terjemahan menjadi lebih mudah dengan fitur terjemahan Google. Bahkan Facebook juga menyediakan fitur terjemahan langsung. Namun, masalah baru muncul terkait terjemahan digital ini. Yakni ketidaktepatan hasil terjemahan antara bahasa sumber dengan bahasa target seperti yang terjadi pada fitur terjemahan Facebook. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan problematika hasil terjemahan Facebook. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan dianalisis dengan cara deskriptif. Hasil dari penelitian ini adalah fitur

terjemahan Facebook tidak dapat digunakan untuk menerjemahkan teks secara utuh. Selain itu terdapat ketidakakuratan fitur terjemahan Facebook di beberapa aspek. Sehingga pengguna terjemah facebook perlu membaca ulang hasil terjemahan dari Facebook dengan cara parafrasa.

Kata Kunci: *Facebook, Tarjamah Arabiyyah, Transliterasi, Parafrasa*

مستخلص البحث

من المعلوم أن تصبح قلة الفهم للغة الأجنبية المعينة مانعا لشخص من أن يفهم الرسائل الموصولة إليه بتلك اللغة. الأمر الذي يدفع إلى أن يستخدم شيئا من أجل معرفة المقصود من تلك اللغة. وفي العصر الراهن أصبحت عملية الترجمة أمرا ميسرا. وذلك لأن جوجل قد وفر لمستخدميها آلة خاصة للترجمة المباشرة. وبالتالي أخذت فيسبوك يتابع جوجل من خلال توفير الترجمة الآلية مباشرة. ومن هنا بدأت المشكلة تظهر. وهي عدم التكافؤ بين النص المترجم عبر هذه الترجمة الآلية من اللغة الأولى إلى اللغة الهدف. اعتمادا على تلك المشكلة حاول الباحثون على أن يصفوا مشكلة التكافؤ في النصوص المترجمة عبر ترجمة فيسبوك. واستخدم في هذا البحث منهج البحث الكيفي بنوع الدراسة المكتبية. وأما تحليل البيانات فيتم ذلك عن طريقة التحليل الوصفي. ودلت النتائج على أن ترجمة فيسبوك لا يصلح استعمالها لترجمة النصوص مطلقا. وبالتالي ظهرت مشكلة التكافؤ لهذه الترجمة حيث يحتاج ذلك إلى عملية إعادة صياغة النصوص المترجمة.

الكلمات المحورية: إعادة صياغة النص، فيسبوك، الترجمة إلى العربية، الترجمة

1. المقدمة

من المعلوم أن اللغة قد تكون مانعة للناس عن فهم مضمون المعلومات والرسالة من جراء جهلهم باللغة المكتوبة بها تلك الرسالة.¹ من الجدير بالذكر أن العصر العولمي بما فيه من التقدم السريع يأتي بالتسهيلات للناس في عديد من

¹Rina Alfian, M. Ilfadz; Al Bara, Ahmad Qushay; Janah, Ana Kholifatul Yulianti, "ANALISIS DAN EVALUASI GOOGLE TRANSLATE VERSI," *SIBC: Jurnal Sistem Informasi dan Bisnis Cerdas* 13, no. 1 (2020): 35–44, <http://ejournal.upnjatim.ac.id/index.php/sibc/article/view/1725>.

المجالات الحيوية. وكان أدل دليل على ذلك هو التطور في المجال التكنولوجي.² وممن انتفع بهذا التقدم كثيرا هو المهتمون باللغة الأجنبية أيا كانت مستوياتهم. بل صار الناس يتمكنون من الاتصال فيما بينهم وإن كان بينهم مسافات بعيدة كأن لم يكن بينهم أي حاجز.³ يتمثل ذلك استخدامهم الترجمة الآلية مثل جوجال للترجمة عبر هواتفهم الذكي.⁴ بل في العصر الحالي صارت الترجمة من الحاجات الأولية⁵ بخصوص الدارسين حيث إنهم اعتمدوا كثيرا على الكتب باللغة الأجنبية. وهذا أدل دليل على أن القيام بنشاط الترجمة في الواقع لا يقتصر على أيدي المترجمين الماهرين فحسب بل يتمكن كل واحد من الحصول على معاني الكلمات في لغة الهدف بكل سهولة عن طريق فتح الترجمة الآلية عبر الشبكة العالمية.⁶ بجانب الترجمة الآلية عبر جوجال فقد أعد فيسبوك آلة للترجمة أيضا. وذلك لأن المستخدمين لهذا التواصل الاجتماعي كانوا بحاجة إلى الترجمة عند قراءة بعض النصوص الأجنبية. ولكن ظهرت بين أيدي المهتمين باللغة العربية مشكلة عند الترجمة بمثل هذا التطبيق. وهي عدم التكافؤ من الجانب الدلالي. ومن المعلوم أن في الترجمة جوانب لا بد من مراعاتها وهي اشتقاق الألفاظ ومعانيها ودلالاتها واختلاف ذلك من السياق والتراكيب التي تتضمن بناء الجملة وفن مضاهاة التراكيب في اللغتين.⁷ وما الترجمة الآلية إلا آلة تتحرك وفق الإرشادات الرقمية. فلا يستغرب أن تكون النصوص المترجمة من خلال الترجمة الآلية مثل فيسبوك وجوجال للترجمة سواء من اللغة العربية إلى الإندونيسية أو بالعكس فيها أخطاء

²Pratomo Rais, Burhanudin; Widodo, "SEMANTIC ANALYSIS OF FRAUDULENT ADS IN FACEBOOK," *LiNGUA* 14, no. 1 (2019): 161–168, <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/6114>.

³Omar Osman Jabak, "Assessment of Arabic-English Translation Produced by Google Translate," *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* 2, no. 3 (2019): 238–247, www.ijllt.org.

⁴Hidya Maulida, "Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris," *Jurnal SAINTEKOM* 7, no. 1 (2017): 56.

⁵B. Rival R Anggi, "Kualitas Terjemahan Itranslate Dan Google Translate Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia," *Deskripsi Bahasa* 2, no. November 2016 (2019): 6–11, <https://jurnal.ugm.ac.id/db/article/view/49625/25560>.

⁶Rizka Eliyana Maslihah, "Akurasi Penggunaan Translation Machine Pada Penulisan Sekripsi Mahasiswa," *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 2 (2018): 245.

⁷Nurul Wahdah and Ade Destri Deviana, "Jaudah Mustakhlashaat Al Buhus Al Jami'iyyah Min Al Lughah Al Indunisiyyah Ila Al Lughah Al 'Arabiyyah Ladaa Thalabah Qismi Ta'limi Al Lughah Al 'Arabiyyah Fi Jami'ah Balanka Raya Al Islamiyyah Al Hukumiyah," *Al-Mi'yar* 1, no. 2 (2018): 89–112, <https://jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-miyar/article/view/33>.

كثيرة من جراء اقتصارها على الاهتمام بالألفاظ من غير مراعاة الجوانب اللغوية الأخرى.⁸

اعتمادا على الدراسات السابقة تقدم الباحثون في هذه المقالة بهدف، هو وصف مشكلة التكافؤ في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في ترجمة فيسبوك. وذلك لأن النصوص المترجمة عبر الترجمة الآلية لا بد من مراجعتها مرة أخرى بل يحتاج إلى إعادة صياغة النصوص المترجمة لأن الترجمة الآلية اعتمدت على الترجمة الحرفية فحسب. ولا سيما إذا كانت النصوص فيها عناصر أدبية وبلاغية. فذلك أولى بمراجعته. وجدير بالذكر أن الدراسة في هذه المقالة تقتصر على نصوص القصة في جدران فيسبوك.

2. منهج البحث

نهج الباحثان في هذه الدراسة المنهج الكيفي من أجل كشف مشكلة التكافؤ في الترجمة الآلية عبر فيسبوك. وتتمثل العملية في هذه المقالة في خطوات يأتي ذكرها فيما يلي على سبيل الترتيب. أولها أن يجمع الباحثون عديدا من القصص القصيرة في موقع حكم وأمثال مفيدة في فيسبوك. ويتم ذلك من خلال جمع القصص القصيرة مع ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ثانياً أن يختاروا من بين تلك النماذج ما يعين على أهداف الدراسة. وهو وصف مشكلة التكافؤ في النص المترجم عبر فيسبوك. ثالثاً تحليل تلك العبارات بمنظور التكافؤ الدلالي في اللغة العربية. وتجدر الإشارة إلى أن الباحثين استخدموا التحليل الوصفي وليس التحليل الإحصائي حيث يقتصر اختيار النماذج في خلفية البحث فحسب.

⁸Ipti Karul Ilmi, "Morphological Errors on Arab-Indonesia Translation Text Using Google Translate/ Kesalahan Morfologis Pada Teks Terjemahan Mesin Penerjemah Google Translate," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 2, no. 2 (2019): 175–184.

صورة 1 توضح مصدر القصص القصيرة



3. العرض والدراسات

أ. مفهوم الترجمة

الترجمة عند النذر عبارة عن عملية نقل الفكرة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف . من المعلوم لدى متعلمي اللغة الأجنبية أن الترجمة عملية ليست ميسرة لأنها تحتاج إلى دقة للحصول على ترجمة الألفاظ صحيحاً.⁹ وكانت الترجمة بمثابة التواصل غير أن ذلك يتم عن طريق نقل رسالة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف.¹⁰ واعتبر هذا النشاط من أهم الأنشطة اللغوية التطبيقية حيث كان هدفها نقل رسالة من لغة إلى لغة أخرى وبالتالي صار له دور هام في المجال الأكاديمي سواء للطلبة والمدرسين الذين من شأنهم أن يرجعوا إلى الكتب المكتوبة باللغة الأجنبية.¹¹

⁹Dwi Rahmadanti Anjaliyyah, "Tahlil Shu'ubat at Tarjamah Al Lughah Al Indunisiyyah Ila Al Lughah Al 'Arabiyyah Li Thullab Syu'bah Tadrisi Al Lughah Al Arabiyyah Fi Al Jami'ah Al Islamiyyah Al Hukumiyyah Kandariy," in *Prosiding Konferensi Bahasa Arab Nasioanl IV* (Malang: UM Malang, 2018), 640–652.

¹⁰Jumatulaini Jumatulaini, "Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan Menggunakan Metode Back Translation," *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 77–87.

¹¹Ahmad Faqih, "Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia," *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 1, no. 2 (2018): 88–97.

يقصد بالترجمة الانتقال من نص مكتوب من لغة إلى أخرى.¹² وقال
آخر بأن الترجمة لا ينحصر في نقل النص فحسب، بل هي نقل المعنى من لغة
المصدر إلى لغة الهدف.¹³ ويتوقف حسن الترجمة على المناهج. لأن المناهج هي
الطريقة التي استخدمها المترجم في محاولته لتحليل وترجمة النصوص بطريقة
جيدة حتى بلغ المعنى الذي أراده الكاتب أن يصله عن طريق ترجمته.¹⁴
والهدف منها هي محاولة تقديم المقصود وإفهام القارئ عن مقصود النص
المترجم منه بواسطة النص المترجم إليه. وتحتاج عملية الإفهام عن المقصود
لنصوص معينة - قبل كل شيء - إلى الإحاطة بالنصوص المترجم منه في
جميع النواحي.¹⁵ وتعتبر الترجمة عنصراً أساسياً للتفاعل بين الشعوب
الحضارات. ومن خلال الترجمة يتحقق معرفة تراث الأمم وما أنتجته من فكر
وأدب وعلم وتتم بها الاستفادة منها استفادة كاملة.¹⁶ ومن المشكلة التي يواجهها
المترجم في عملية الترجمة هي اختيار المفردات المناسبة وهذه العملية تتعلق
بالتكافؤ اللغوي. ويعتبر التكافؤ من القضايا الأساسية المثيرة للجدل في نظرية
الترجمة ويرتبط بالمعنى وتعذر الترجمة.¹⁷ وأكد على هذا الواقع مقالة نانا
جوهمننا وحسن الخاتمة بأن دارسي اللغة العربية لا يزالون يواجهون الصعوبة
في اختيار المفردات المناسبة.¹⁸ وفي نهاية المطاف على المترجمين الماهرين أن

¹²George Monan, 'Ilm Al Lughah Wa at Tarjamah, 2002.

¹³Tubagus Chaeru Nuraha, "At Tarjamah Fi Al Mushthalahat at Tsaqafiyah Al Mahalliyah (Dirasah Taqabuliyah)," *Al Arabi: Journal of Teaching Arabic as A Foreign Language* 2, no. 1 (2018): 1-14.

¹⁴Almas Filzah Zafarina, "Musykilat Tarjamah Harf Ta'diyat ' ' Min Al Lughah Al Arabiyah Ila Al Lughah Al Indunisiyyah Bi Jamiah Wali Songo Al Islamiyyah Al Hukumiyah," in *Prosiding Konferensi Bahasa Arab Nasioanl II* (Malang: UM Malang, 2015), 332-340.

¹⁵Damhuri, "Suwar Al Akhta' Fi an Naqli Al Kitabiyy Wa at Ta'dili Al Funulujiyyi Fi Tarjamati Kitabi Mabahitsi Fi Ulumi Al Qur'an (Dirasah Fi at Tarjamah Allty Qama Biha Halim Ad Din Li Asy Syaikh Manna' Al Qatthan)," in *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2018, 701-720, <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/39>.

¹⁶Zubaidah, "Ibda'iyyah Thalabah Al Lughah Al 'Arabiyyah Bi Al Jami'at Al Islamiyyah Bi Sumathroh (Dirasah Tahliliyyah 'an Tarjamah Al Anasyid Al Ajnabiyyah Ila Al Arabiyyah)," in *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2019, 249-258, <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/133>.

¹⁷Muhammad Ahsanuddin, "Nazariyyah at Takafu' Al Lughawiy Fi at Tarjamah (Dirasah Taqwimiyyah Min 'Ulama' at Tarjamah)," in *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 2018, 869-882, <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/50>.

¹⁸Khusnul Jumhana, Nana; Khotimah, "Atsaru Mumarasat at Tarjamah Al Hurrah Fi Qudrati at Thullab 'ala Tarjamah Al Lughah Al 'Arabiyyah Ila Al Lughah Al Indunisiyyah," *al-ittijah* 10, no. 22 (2018): 1-14, <http://jurnal.uinbanten.ac.id/index.php/al-ittijah/article/view/1243>.

يكون لهم كمية كافية من المفردات بالإضافة إلى المعلومات حول الثقافة اللغوية من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.¹⁹

ب. أنواع الترجمة

وتنقسم الترجمة إلى ثلاثة أنواع، أولاً، النقل الحرفي وثانياً، النقل بتصريف وثالثاً، المحاكاة. أما النقل الحرفي فالمراد به ترجمة كلمة بكلمة وسطر بسطر وهي المراد بالترجمة الحرفية. وأما النقل بتصريف فالمراد به الترجمة بتصريف حيث لا يحول المترجم نظره عن المؤلف حتى لا تضل خطاه ولكنه لا يتبع ألفاظه بالصرامة التي يتبع بها معناه. وهذا يتطلب من المترجم تغيير عبارات كاملة وهو المراد بالترجمة الأمنية أو ترجمة المعنى لا اللفظ. وأما المحاكاة فالمراد بها عدم التقيد باللفظ ولا بالمعنى وهو ما اشتهر عند كبار المترجمين بترجمات (كولي) المتسمة بحرية بالغة ويقرب مما نسميه الاقتباس أو الاستلهام أو إعادة الصياغة والتطويع أيضاً.²⁰ ومن أهم متطلبات الترجمة هي أن نملك ناصية اللغتين لاختيار الكلمة المناسبة للمعنى المناسب وهذا أمر قد لا يتوافر عند الكثيرين من المترجمين وأن يجيد المترجم فهم الثقافتين. وثقافة اللغة المترجم منها وثقافة المترجم إليها.²¹

يظن كثير من الناس أن نشاط الترجمة سهلة المنال. ولكن استيعاب شخص اللغة الأم واللغة الهدف لا يضمن مهارته في حقل الترجمة.²² بل فيها عديد من الصعوبات والموانع لا بد أن يواجهها. فقد أصبحت ندسة الجملة أصعب شيء واجهه الطالب في عملية الترجمة كما زعم بها إبراهيم أنيس. فلا يستغرب أن تختلف اللغات في النظام التي تخضع له الجمل في تركيب كلماتها وعلاقة كل كلمة بالأخرى فإن كلا من عناصر الجملة بدءاً من الفعل مرور بالاسم

¹⁹Islam Ababneh, "Errors in Arabic-English Translation among Saudi Students: Comparative Study Between Two Groups of Students," *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies* 3, no. 4 (2019): 118–129, https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3483798.

²⁰Muhammad 'Annaniy, "Nazariyyat at Tarjamah Al Haditsah (Madkhal Ila Mabhats Dirasat at Tarjamah)" (Syarikah Mashriyah al 'Alamiyah lin Nasyr, 2003).

²¹Kamil Mahmud Thuaimah, Rusydi Ahmad; Naqah, "Al Lughah Al 'Arabiyyah Wa at Tafahum Al 'Alamiy" (Daar al Maseera lin "Naysr wat Tawzi," 2008).

²²Khoirul Huda, "PROBLEMATIKA KEBUDAYAAN DALAM PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA Khoirul Huda," *al Fathin* 1 (2018): 137–150, <http://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/al-fathin/article/view/1270>.

وصولاً إلى حرف له مكانه من الجملة. بالإضافة إلى أن من الصعوبات كل ما يتعلق بجمال الألفاظ وموسيقاها. فقد يفضل الكاتب لفظاً على آخر لا لشيء سوى أن اللفظ له رنة رتيبة لدى الكاتب والسامع أو لأنه ينسجم ويتلاءم مع ما سبقه من ألفاظ أو ما يليه منها، فتتكون من عباراته وجمله سلسلة من الأصوات اللغوية المنسجمة التي تحلوف في الأذان والأسماع.²³

ج. الترجمة الآلية لفيسبوك

تجدر الإشارة إلى أن فيسبوك من أهم وسائل التواصل الاجتماعي في العالم. لقد أضاف التواصل الاجتماعي فيسبوك شيئاً يتم به ترجمة النصوص المكتوبة باللغة الأجنبية إلى اللغة الأم لصاحب الصفحة. فعلى سبيل المثال، رجل إندونيسي يريد أن يستفيد بالمعلومات على صفحات عربية وهي لا يعرف اللغة العربية، بإمكانه أن يضغط على ما يلي، يتضح له المعنى وفق لغته.

صورة 2 توضح عملية الترجمة لفيسبوك



وبإمكان كل واحد ممن استخدم الترجمة الآلية لفيسبوك أن يأتي بالتقويم على نتائج الترجمة وفق جودتها من خلال وضع علامة النجم فيما يلي:

²³Anis Ibrahim, *Dalalah Al Alfadz*, 1985.

صورة 3 توضح التقويم للنص المترجم



د. القصص القصيرة تمت ترجمتها من خلال الترجمة الآلية لفيسبوك

الجدول 1 يوضح الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة العادية

النص الأول

فرعون وهو يغرق قال أغثنيا موسى سبعون مرة ولم يغثه فأوحى الله لكليمه موسى " يا موسى استغاث بك فرعون سبعين مرة ولم تغثه، وعزني وجلالي لو استغاث بي مرة واحدة لوجدني قريبا مجيبا. فقال أحد الصالحين : يارب إذا كان هذا لطفك ورحمتك بمن قال "أنا ربكم الأعلى". فكيف سيكون لطفك ورحمتك بمن يسجد لك ويقول: "سبحان ربي الأعلى" فأكثروا من الاستغفار في بيوتكم، وعلى موائدكم، وفي طرقكم، وفي أسواقكم، وفي مجالسكم، فإنكم ما تدرن متى تنزل المغفرة"

الرقم	نصوص القصص القصيرة	النصوص المترجمة بالترجمة الآلية بفيسبوك	النصوص المترجمة بدون الترجمة الآلية
1	فرعون وهو يغرق قال أغثنيا موسى سبعون مرة ولم يغثه فأوحى الله لكليمه موسى	Firaun tenggelam dan berkata tolong akuMusa tujuh puluh kali dan tidak pernah menyelamatkannya, Tuhan berkhotbah kepada Musa	Sebelum firaun tenggelam ia sempat meminta tolong kepada Musa AS bahkan hingga 70 kali. Namun, Musa tak kunjung menolongnya hingga akhirnya Allah SWT menegurnya

<p>“Wahai Musa, Firaun telah meminta pertolongan kepadamu 70 kali, namun engkau tak kunjung menolongnya.</p>	<p>Musa, tolong kamu tujuh puluh kali! Dan kau tidak mengampuninya,</p>	<p>موسي " يا موسي 2 استغاث بك فرعون سبعين مرة ولم تغثه،</p>
<p>Aku bersumpah demi keagunganku,seandainya ia meminta pertolongan kepadaku niscaya aku akan segera memberinya pertolongan”</p>	<p>kebanggaanku, dan Jayalah Jika kau segera memohon tolong aku</p>	<p>وعزتي وجلالي 3 لواستغاث بي مرة واحدة لوجدني قريبا مجيبا.</p>
<p>Kemudian, ada seorang saleh memberikan tanggapan terkait peristiwa ini. Ia berkata “Ya Tuhan, jika sebesar ini belas kasihmu kepada orang yang dengan sengaja mengaku tuhan dihadapanMu</p>	<p>Dan salah satu dari orang-orang baik berkata Tuhan, jika ini kebaikan dan belas kasihanmu kepada siapa yang mengatakan “Aku adalah Tuhan Tertinggi kalian</p>	<p>فقال أحد الصالحين: 4 يارب إذا كان هذا لطفك ورحمتك بمن قال "أنا ربكم الأعلى".</p>
<p>maka alangkah besarnya belas kasihmu kepada orang yang beriman kepadaMu”. Maka, perbanyaklah istighfar dimana pun kalian berada, di rumah, meja makan, pasar bahkan di forum perkumpulan kalian. Karena kalian tidak tahu kapan ampunan itu turun.</p>	<p>Betapa baik dan belas kasihmu siapa yang menyembahmu dan berkata Maha Suci Tuhan Yang Maha Tinggi Jadi mohonlah ampunan di rumah Anda, di meja Anda, di jalan Anda, di pasar Anda, dan di kursi Anda, Anda tidak akan pernah tahu kapan pengampunan turun.</p>	<p>فكيف سيكون لطفك 5 ورحمتك بمن يسجد لك ويقول: "سبحان ربي الأعلى" فأكثرُوا من الاستغفار في بيوتكم، وعلى موائدكم، وفي طرقكم، وفي أسواقكم، وفي مجالسكم، فإنكم ما تدرون متى تنزل المغفرة"</p>

الجدول 2 يوضح الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة العادية

النص الثاني

قبل أيام في موقف شجاع جدا من الطفل "Bridger" الذي يبلغ من العمر 6 سنوات، قام بإنقاذ اخته الصغيرة من كلب شرس جدا، حيث لم يدع الكلب ان يلمس اخته في المقابل هو تصدى لكل عضات الكلب و تسبب له الكلب بأضرار جسيمة ثم مسك يد اخته وهرب بها إلى بر الأمان، كان المهم لديه ان اخته لا تتضرر

الرقم	نصوص القصص القصيرة	النصوص المترجمة	النصوص المترجمة بدون الترجمة الآلية
1	قبل أيام في موقف شجاع جدا من الطفل "Bridger" الذي يبلغ من العمر 6 سنوات، قام بإنقاذ اخته الصغيرة من كلب شرس جدا	Beberapa hari yang lalu di sikap yang sangat berani oleh anak laki-laki Bridger yang berusia 6 tahun, menyelamatkan adiknya dari ganas, yang penting bagi dia bahwa adiknya tidak terluka	Beberapa hari yang lalu, "Bridger" seorang bocah usia enam tahun dengan keberaniannya berhasil menyelamatkan adiknya dari serangan anjing yang membabi buta. ¹
2	حيث لم يدع الكلب ان يلمس اخته	di mana anjingnya tidak pernah membiarkan dia menyentuh saudarinya sendiri,	Bahkan, anjing itu terlihat tidak memberinya kesempatan untuk menyentuh adik perempuannya sama sekali.
3	في المقابل هو تصدى لكل عضات الكلب و تسبب له الكلب بأضرار جسيمة	dia melawan setiap gigitan anjingnya dan menyebabkan kerusakan Kekejaman	Hingga akhirnya tubuhnya menjadi sasaran gigitan anjing itu. ²
4	ثم مسك يد اخته وهرب بها إلى بر الأمان،	lalu memegang tangan saudara perempuannya dan melarikan diri ke tempat yang aman,	Namun, ia berhasil melarikan diri bersama adiknya ke tempat yang lebih aman
5	كان المهم لديه ان اخته لا تتضرر	yang penting bagi dia bahwa adiknya tidak terluka	Karena yang terpenting baginya ialah adiknya baik-baik saja.

الجدول 3 يوضح الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة العادية

النص الرابع

العهد العثماني كان على أبواب المنازل مطرقتين أحدهما صغيرة والأخرى كبيرة. فحين تطرق الكبيرة يفهم أن بالبواب رجل فيذهب رجل البيت ويفتح الباب، وحين تطرق الصغيرة يعرف أن من بالبواب إمراة فتذهب سيدة المنزل وتفتح الباب. وكان يعلق على باب المنزل الذي به مريض ورد أحمر ليعلم أن من بداخله مريض فلا يصدرن أصواتا عالية. كم كنا مسلمين حقا.

الرقم	نصوص القصص القصيرة	النصوص المترجمة	النصوص المترجمة
		بالترجمة الآلية بـفيسبوك	بدون الترجمة الآلية
1	العهد العثماني كان على أبواب المنازل مطرقتين أحدهما صغيرة والأخرى كبيرة.	Di masa pemerintahan Ottoman ada di pintu rumah, dua palu kecil dan satu besar ¹ Dan dia menggantung di pintu rumah dengan pasien mawar merah untuk mengetahui bahwa orang-orang di dalamnya tidak bersuara keras. ⁴ Betapa muslimnya kami Sungguh. ⁵	Di era pemerintahan Turki Usmani, di setiap rumah terdapat 2 bandulan untuk mengetuk pintu. Ada yang kecil dan ada yang besar. ¹
2	فحين تطرق الكبيرة يفهم أن بالبواب رجل فيذهب رجل البيت ويفتح الباب،	Jadi ketika orang besar mengetuk pintu, seorang pria pergi dan membuka pintu, ²	Ketika yang diketuk adalah yang besar maka dapat dipastikan orang yang ada dibalik pintu adalah laki-laki, sehingga yang membuka pintu adalah laki-laki. ²
3	وحين تطرق الصغيرة يعرف أن من بالبواب إمراة فتذهب سيدة المنزل وتفتح الباب.	dan ketika si kecil mengetuk pintu, dia tahu bahwa wanita itu adalah wanita, dan wanita itu pergi dan membuka pintu ³	Sedangkan jika yang diketuk adalah yang kecil maka orang yang ada dibalik pintu adalah seorang wanita, sehingga yang membuka pintu adalah wanita pula.
4	وكان يعلق على باب المنزل الذي به مريض ورد أحمر	Dan dia menggantung di pintu rumah dengan pasien mawar merah untuk mengetahui bahwa	Jika ada seorang anggota keluarga yang sakit maka di pintu rumah akan ada mawar

merah sebagai tanda orang-orang di dalamnya
bahwa ada yang sedang tidak bersuara keras. ليعلم أن من بداخله مريض
sakit. Sehingga orang فلا يصدرون أصواتا عالية.
yang ada di luar tidak gaduh.

Seperti inilah jika kita Betapa muslimnya
menjadi muslim yang kami Sungguh. 5 كم كنا مسلمين حقا.
hakiki.

و من خلال هذه الأمثلة علم أنه لا بد من استعمال طريقتين للترجمة. أولا،
الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام كلمة ذات صلة. ثانيا، والترجمة عن
طريق إعادة الصياغة باستخدام كلمة غير ذات صلة. وكانت الطريقة الثانية هي
أكثرها استعمالا.²⁴

4. الخلاصة

مما سبق البيان والتفصيل علم أن الترجمة الآلية لا يمكن الاعتماد عليها في
ترجمة النصوص مباشرة رغم أن النصوص ليست بطويلة جدا. فإن القصص
القصيرة التي تمت ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فيه بعض الأمور لا
بد من مراعاتها من الجانب الدلالي والتكافؤ في المستوى اللفظي والنحوي بالإضافة إلى
استعمال علامة الترقيم في كل نص. والحاصل أن الترجمة الآلية لا يعتمد عليها في
ترجمة نص كامل. وذلك يحتاج إلى إعادة قراءتها والمراجعة. ولكن بإمكان كل من
يستخدم هذه الوسيلة للترجمة أن يأتي بالتقويم لنتائج الترجمة سواء كانت
النصوص المترجمة إلى اللغة الهدف قابلة للفهم أو بالعكس. وبالتالي يجب على المترجم
إعادة صياغة النص المترجم ليكون النص المترجم مفهوما عند القارئ.

²⁴Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed., vol. 53 (New York: Taylor & Francis, 1992).

- 'Annaniy, Muhammad. "Nazariyyat at Tarjamah Al Haditsah (Madkhal Ila Mabhats Dirasat at Tarjamah)." Syarikah Mashriyah al 'Alamiyah lin Nasyr, 2003.
- Ababneh, Islam. "Errors in Arabic-English Translation among Saudi Students: Comparative Study Between Two Groups of Students." *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies* 3, no. 4 (2019): 118–129. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3483798.
- Ahsanuddin, Muhammad. "Nazariyyah at Takafu' Al Lughawiy Fi at Tarjamah (Dirasah Taqwimiyyah Min 'Ulama' at Tarjamah)." In *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 869–882, 2018. <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/50>.
- Alfian, M. Ilfadz; Al Bara, Ahmad Qushay; Janah, Ana Kholifatul Yulianti, Rina. "ANALISIS DAN EVALUASI GOOGLE TRANSLATE VERSI." *SIBC: Jurnal Sistem Informasi dan Bisnis Cerdas* 13, no. 1 (2020): 35–44. <http://ejournal.upnjatim.ac.id/index.php/sibc/article/view/1725>.
- Anggi, B. Rival R. "Kualitas Terjemahan Itranslate Dan Google Translate Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia." *Deskripsi Bahasa* 2, no. November 2016 (2019): 6–11. <https://jurnal.ugm.ac.id/db/article/view/49625/25560>.
- Anjaliyyah, Dwi Rahmadanti. "Tahlil Shu'ubat at Tarjamah Al Lughah Al Indunisiyyah Ila Al Lughah Al 'Arabiyyah Li Thullab Syu'bah Tadrasi Al Lughah Al Arabiyyah Fi Al Jami'ah Al Islamiyyah Al Hukumiyah Kandariy." In *Prosiding Konferensi Bahasa Arab Nasioanl IV*, 640–652. Malang: UM Malang, 2018.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Vol. 53. New York: Taylor & Francis, 1992.
- Damhuri. "Suwar Al Akhta' Fi an Naqli Al Kitabiy Wa at Ta'dili Al Funulujiyyi Fi Tarjamati Kitabi Mabahitsi Fi Ulumi Al Qur'an (Dirasah Fi at Tarjamah Allty Qama Biha Halim Ad Din Li Asy Syaikh Manna' Al Qatthan)." In *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 701–720, 2018. <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/39>.
- Faqih, Ahmad. "Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia." *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 1, no. 2 (2018): 88–97.
- Huda, Khoirul. "PROBLEMATIKA KEBUDAYAAN DALAM PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA Khoirul Huda." *al Fathin* 1 (2018): 137–150. <http://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/al-fathin/article/view/1270>.
- Ibrahim, Anis. *Dalalah Al Alfadz*, 1985.
- Iلمي, Ipti Karul. "Morphological Errors on Arab-Indonesia Translation Text Using

- Google Translate/ Kesalahan Morfologis Pada Teks Terjemahan Mesin Penerjemah Google Translate.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 2, no. 2 (2019): 175–184.
- Jumatulaini, Jumatulaini. “Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan Menggunakan Metode Back Translation.” *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 77–87.
- Jumhana, Nana; Khotimah, Khusnul. “Atsarum Mumarasat at Tarjamah Al Hurrah Fi Qudrati at Thullab ’ala Tarjamah Al Lughah Al ’Arabiyyah Ila Al Lughah Al Indunisiyyah.” *al-ittijah* 10, no. 22 (2018): 1–14. <http://jurnal.uinbanten.ac.id/index.php/al-ittijah/article/view/1243>.
- Maslihah, Rizka Eliyana. “Akurasi Penggunaan Translation Machine Pada Penulisan Skripsi Mahasiswa.” *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 2 (2018): 245.
- Maulida, Hidyah. “Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris.” *Jurnal SAINTEKOM* 7, no. 1 (2017): 56.
- Monan, George. *’Ilm Al Lughah Wa at Tarjamah*, 2002.
- Nuraha, Tubagus Chaeru. “At Tarjamah Fi Al Mushthalahat at Tsaqafiyah Al Mahalliyah (Dirasah Taqabuliyah).” *Al Arabi: Journal of Teaching Arabic as A Foreign Language* 2, no. 1 (2018): 1–14.
- Osman Jabak, Omar. “Assessment of Arabic-English Translation Produced by Google Translate.” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* 2, no. 3 (2019): 238–247. www.ijllt.org.
- Rais, Burhanudin; Widodo, Pratomo. “SEMANTIC ANALYSIS OF FRAUDULENT ADS IN FACEBOOK.” *LiNGUA* 14, no. 1 (2019): 161–168. <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/6114>.
- Thuaimah, Rusydi Ahmad; Naqah, Kamil Mahmud. “Al Lughah Al ’Arabiyyah Wa at Tafahum Al ’Alamiy.” Daar al Maseera lin “Naysr wat Tawzi,” 2008.
- Wahdah, Nurul, and Ade Destri Deviana. “Jaudah Mustakhlashaat Al Buhus Al Jami’iyyah Min Al Lughah Al Indunisiyyah Ila Al Lughah Al ’Arabiyyah Ladaa Thalabah Qismi Ta’limi Al Lughah Al ’Arabiyyah Fi Jami’ah Balanka Raya Al Islamiyyah Al Hukumiyah.” *Al-Mi’yar* 1, no. 2 (2018): 89–112. <https://jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-miyar/article/view/33>.
- Zafarina, Almas Filzah. “Musykilat Tarjamah Harf Ta’diyat ‘ ’ Min Al Lughah Al Arabiyyah Ila Al Lughah Al Indunisiyyah Bi Jamiah Wali Songo Al Islamiyyah Al Hukumiyah.” In *Prosiding Konferensi Bahasa Arab Nasioanl II*, 332–340. Malang: UM Malang, 2015.
- Zubaidah. “Ibda’iyyah Thalabah Al Lughah Al ’Arabiyyah Bi Al Jami’at Al Islamiyyah

Bi Sumathroh (Dirasah Tahliliyyah 'an Tarjamah Al Anasyid Al Ajnabiyyah Ila Al Arabiyyah).” In *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 249–258, 2019. <http://prosiding.imla.or.id/index.php/pinba/article/view/133>.